

# 園冶多维探析

下

金学智 著

- 园冶研究综论
- 园冶选句解析
- 园冶点评详注
- 园冶专用词论
- 园冶品读餘编



中国建筑工业出版社

# 园冶多维探析

下

金学智 著

中国建筑工业出版社

### 第三编 园冶点评详注

——十个版本比勘与全书重订

- 说 明 / 443  
治 叙 / 445  
园冶题词 / 449  
自 序 / 456  
一、兴造论 / 460  
二、园 说 / 464  
三、相 地 / 470  
    (一) 山林地 / 472  
    (二) 城市地 / 474  
    (三) 村庄地 / 477  
    (四) 郊野地 / 479  
    (五) 傍宅地 / 482  
    (六) 江湖地 / 485  
四、立 基 / 487  
    (一) 厅堂基 / 490  
    (二) 楼阁基 / 490  
    (三) 门楼基 / 490  
    (四) 书房基 / 491  
    (五) 亭榭基 / 491  
    (六) 廊房基 / 492  
    (七) 假山基 / 492  
五、屋 宇 / 494  
    (一) 门楼 / 497  
    (二) 堂 / 497  
    (三) 斋 / 497  
    (四) 室 / 498  
    (五) 房 / 498  
    (六) 馆 / 499  
    (七) 楼 / 499  
    (八) 台 / 499  
    (九) 阁 / 500  
    (十) 亭 / 500  
    (十一) 榭 / 500  
    (十二) 轩 / 501  
    (十三) 卷 / 501  
    (十四) 广 / 501  
    (十五) 廊 / 502  
    (十六) 五架梁 / 502  
    (十七) 七架梁 / 503  
    (十八) 九架梁 / 503  
    (十九) 草架 / 504  
    (二十) 重椽 / 504

- (二十一) 磨角 / 504  
[图式] / 505
- 六、装 折 / 508  
(一) 屏门 / 511  
(三) 户榻 / 512  
[图式] / 513
- 七、栏 杆 / 515  
[图式] / 516
- 八、门 窗 / 518  
[图式] / 519
- 九、墙 垣 / 524  
(一) 白粉墙 / 525  
(三) 漏砖墙 / 527  
(四) 乱石墙 / 527  
(二) 磨砖墙 / 526  
[图式] / 527
- 十、铺 地 / 528  
(一) 乱石路 / 530  
(三) 冰裂地 / 531  
[图式] / 531  
(二) 鹅子地 / 530  
(四) 诸砖地 / 531
- 十一、掇 山 / 533  
(一) 园山 / 538  
(三) 楼山 / 540  
(五) 书房山 / 540  
(七) 内室山 / 541  
(九) 山石池 / 542  
(十一) 峰 / 543  
(十三) 岩 / 543  
(十五) 涧 / 545  
(十七) 瀑布 / 546  
(二) 厅山 / 539  
(四) 阁山 / 540  
(六) 池山 / 541  
(八) 峭壁山 / 541  
(十) 金鱼缸 / 542  
(十二) 峦 / 543  
(十四) 洞 / 544  
(十六) 曲水 / 545  
[结语] / 546
- 十二、选 石 / 548  
(一) 太湖石 / 550  
(三) 宜兴石 / 552  
(五) 青龙山石 / 552  
(七) 岷山石 / 555  
(九) 湖口石 / 555  
(十一) 散兵石 / 557  
(十三) 旧石 / 558  
(十五) 花石纲 / 560  
[结语] / 561  
(二) 昆山石 / 551  
(四) 龙潭石 / 552  
(六) 灵璧石 / 553  
(八) 宣石 / 555  
(十) 英石 / 557  
(十二) 黄石 / 558  
(十四) 锦川石 / 559  
(十六) 六合石子 / 560



十三、借景 / 562

[结语] / 568

自跋 / 569

附：《园冶》十个版本比勘一览表 / 572

## 第四编 | 园冶专用词论

### ——生僻字多义词专业语汇释

凡例 / 587

词条音序索引 / 589

词条笔画索引 / 592

园冶专用词论正文 / 595

附：主要参考征引书目 / 685

## 第五编 | 园冶品读余篇

### ——文化文学科学等视角的探究

第一节 足征市隐，顿开尘外想  
——联系《园冶》，论隐逸文化之价值创造 / 691

第二节 足矣乐闲，烦顿开除  
——《园冶》与园林养生 / 704

第三节 隐现无穷之态，招摇不尽之春  
——经典《园冶》的文学欣赏 / 709

第四节 清气觉来几席，凡尘顿远襟怀  
——《园冶》与作为中国美学范畴的“清” / 726

第五节 “等分平衡法”及其他  
——以科学史视角读《园冶》 / 744

第六节 桃李不言，似通津信  
——从潜科学视角探《园冶》中预见功能 / 751

附：《园冶印谱》前言 / 756

写作编年故事——代后记 / 760

作者专著及其他有关书籍目录 / 766

作者有关《园冶》研究论文目录 / 768

## 第三编

# 园冶点评详注

——十个版本比勘与全书重订



凡读书者有二事焉：

一曰明训诂，二曰通文法。训诂治其实，文法求其虚……训诂之学，自《尔雅》、《说文》以下，更清儒之疏通证明，美矣，备矣，蔑以加矣！

——杨树达《词诠序例》

商榷疑义本为探求真理，故需实事求是，直不伤人，婉不伤意，以读通释准《园冶》为鹄的。

——曹汛《园冶注释  
疑义举析》



## 说 明

一、本编以《园冶》十种版本——日本内阁文库明版全本（简称内阁本）、国家图书馆藏明版残本（简称国图本）、华日堂《夺天工》钞本（简称华钞本）、隆盛堂《木经全书》翻刻本（简称隆盛本）、喜咏轩丛书本（简称喜咏本）、营造学社本（简称营造本）、城建出版社本（简称城建本）、陈植《园冶注释》第一版、第二版（第二版以中国建筑工业出版社2012年第14次印刷本为准。此一、二版分别简称陈注一版、陈注二版或合称陈注本）、《中国历代园林图文精选（第四辑）》（简称《图文本》，因为此书需经常引及，故仍加书名号，使之专门名词化）进行比勘。此十种版本的遴选，以《园冶》流传史上首印、再版、钞写、翻刻以及经校雠重刊而极有价值者为限（排列以时间先后为序），不含各种普识本。

二、校雠以明版内阁全本为底本，或称原本，辅以国图本。以陈注一、二版为对校本，并以隆盛及其他版本为参校本。凡底本与诸本、或诸本之间有互异者，通过校雠，择善而从，同时，以尊重明版原本、可改可不改的尽量不改为前提。凡有增删改动，则径改于本编（亦称本书）正文，并于该处出页下注，用“金按——”形式表述。某些明显易辨者，则不一定出注，可见编末“十种版本比勘一览表”。至于原本与诸本皆有疑，本书另有发现者，则直接改于正文并出注。

三、自内阁本至陈注本，均为繁体竖排，本编则改繁体（包括异体）竖排为简体横排，对于极少量形、义较生僻的字（古今字、正俗字、繁简字等），则按其具体情况处理。

四、本编采用双注形式——以简为主的随文注与以详为主的页下注（当然，二者的界限是相对的）。

（一）随文注（夹注），主要为：字词的释义、书证；必要的注音或交代词性；简要的译释、提示；必要的、或短或长的点评。凡引自古籍，均落实到具体的篇名或卷数，以供查核。圆括号内的方括号，主要用于注音、语句的补充成分、朝代名、组诗序号等。

（二）页下注（脚注），主要为：校勘考辨；内容较为繁复的语典和难以简述的事典；丛证性的论述或带有学术性的专题探讨；以有价值的具体实例补证论点；语法、修辞、逻辑学等方面的有关探析，说明；所引现代的论述及交代现代或外



国的著作的出版社、出版年份、页码。注文偶尔也兼及某些普识本。

五、《园冶》由于历史原因，全书体例不甚一致。除序、跋专篇外，有些专章只有总论，有些则其下还设有专节（分论）。本编对专篇、专章总论，均以◎为标志，分段提示段意，并作或详或略的点评。对于专节（分论），除《相地》各节较长、内容较丰外，其他均不提段意。至于分布于全书的点评，则根据需要，有感而发，随时于篇、章、节、段、层、句末而加之，长短不拘，其前亦以◎为标志，但段以下之层、句的点评，为区别起见，以圆括号表示，或置于圆括号内。

六、《园冶》正文中大量名言警句以及一些难句，本书第二编已作重点的解析，其中字、词、句已释义，故本编往往不再出注，或稍作两三字之释，或只注“见本书第×页”。

七、为了配合解读，本书特设第四编《园冶专用词诠》。本编正文中有些生僻字、多义词、专业语，其义项凡在第四编中已引为语例或专作解释甚至进行考论的，本编此处也尽量不再重复（或以括号略释），而在该词语下加着重号。若以后该义项之字在书中一再出现，也只依次加数次即止。

八、明版原本附有大量图式。限于篇幅，本书以《园冶》文字为主要研究对象，故书中各类图式大多不录，只在需要时精选少量例图以为印证。本书第二、四编中亦有选为例图者，可参看。

九、由于所比勘的版本众多，异文讹字大量存在，历史遗留问题情况复杂，故于编末特附“十种版本比勘一览表”以明之，其末栏（未列）为“金按”，试对该行作初步之勘定。若十个版本均有疑，而本书另有发现，亦于比勘表内列行，如是，则实际上已是十一个版本的比勘了。

十、本编所引用包括训诂学在内的古语文学著作书目，一并附于第四编后。

## 冶 叙

余（第一人称代词）少（少 [shào] 少年；年轻）负（负：抱；抱有。[唐] 赵嘏《虎丘寺赠鱼处士》：“早负江湖志”）向、禽<sup>①</sup>志<sup>②</sup>，苦（苦于）为（被）小草所继（继 [xiè]：系；拴；捆绑。[战国楚] 屈原《离骚》：“登阆风而继马。”所继：所束缚）。幸（有幸；幸好。此句用“委婉”辞格，故言放逐为有幸，回避君主对自己的处分）见放（放：放逐。《说文》：“放，逐也。”见放：此指被朝廷免除官职。全句意谓幸蒙朝廷放逐了我），谓（以为）此志可遂（遂：如意地实现。意谓由于被放逐，故而可实现所谓“向、禽志”）。◎以表述高蹈远引之志作全文开端，为以下叙写自己矛盾复杂的心绪张本。

适（适逢）四方多故<sup>③</sup>（故：变故；意外事故。此指战乱。[宋] 刘道醇《五代名画补遗》：“荆浩……偶五季多故，遂退藏不仕”），又不能违（违：指远离。[唐] 刘长卿《送皇甫曾赴上都》：“东游久与故人违”）两尊人（指父母双亲）菽水（典出《礼记·檀弓下》：“孔子曰：‘啜 [chuò，喝；吃] 菽 [shū] 饮水，尽其欢，斯谓之孝。”菽水：豆和水。后常用于指称孝敬父母。并有“菽水承欢”的成语。[宋] 陆游《湖堤暮归》：“俗孝家家供菽水”），以从事逍遥游（逍遥：无拘无束，自由自在。《逍遥游》为《庄子》之首篇，王先谦《集解》：“言逍遥乎物外，任天而游无穷也。”“适四方……又不能……”叙述了不能逍遥游的两个理由）；将（在；于。此句主语亦为余 [我]，承开端省）鸡埘（埘 [shí]：鸡窝。《诗·王风·君子于役》：“鸡栖于埘。”《尔雅》：“[鸡] 凿垣而栖为埘”）、豚栅（猪圈。栅 [zhà]：栅栏。《说文》：“栅，编竖木也。”[清] 钱谦益《再次敬仲韵十二首 [其九]》：“日夕鸡埘愁土室，岁时

① 向、禽志：高蹈远引的志趣。向、禽：隐逸文化的代表人物，喜好逍遥自在，远游名山。陈注二版交代人名有误，作：“向（长平）、禽（庆）。两个人名。”并引《后汉书·逸民传》：“向长平，隐居不仕，与同好北海禽庆，俱游五岳名山，竟不知所终。”此注中，汉代人“向长”之名和字被混淆，特录《后汉书》原文，文中方括号内为陈注本脱字。《后汉书·逸民传·向长传》：“向长，[字子]平，[河内朝歌人也，] 隐居不仕……与同好北海禽庆俱游五岳名山，竟不知所终。”

② “余少负向、禽志”：此句仿 [晋] 石崇《思归引序》开端：“余少有大志”。并暗寓石崇序文中“以事去官，晚节更乐放逸”之意。

③ “四方多故”，普识本《园冶图说》（山东画报出版社2010年修订版）作“四方多敌”，误，因“故”与“敌”的简化字“敌”形近而讹。然而，《园冶》陈注本之前，均为繁体字本，“故”、“敌”二字不可能相混。

豚栅羨农村。”[清]李斗《扬州画舫录·草河录上》：“[邗上农桑]草居雾宿，豚栅鸡栖，绕屋左右。闲田数顷，农具齐发……”鸡埭、豚栅，用“借代”辞格，以部分代全体，此指代简陋的农村)歌戚而聚国族<sup>①</sup>焉(语助词，表感叹兼表陈述)已(动词，结束；终止[一生])乎?◎写由于战乱和双亲之故，使自己高蹈远游之志难以实现，接着用“避实”辞格，通过“将……乎”长句，避实就虚，避此就彼，借古喻今，曲折地透露了自己不甘心蛰居农村的心态。

銜江(今江苏省仪徵县)地近，偶问(问；寻；访)一艇于(往)寤园(计成为仪徵汪士衡所造“寤园”)柳淀间，寓(寄居)信宿(连宿两夜)，夷然(和悦、欣愉貌。[明]宋濂《送东阳马生序》：“言和而色夷”)乐之(乐；意动用法，以之为乐)，乐(两个“乐”字，衔接巧妙而流畅)其(其；指代寤园主人)取佳丘壑(丘壑：山水幽深处)置诸(诸：兼词，相当于“之于”。“之”指代“佳丘壑”。《列子·汤问》：“投诸渤海之尾”)篱落(篱笆，此借指小乡村)许(处；地方)，北垞、南陔可无易地<sup>②</sup>，将(发语词)嗤彼云装烟驾者汗漫<sup>③</sup>耳!◎赞美寤园，并通过“北垞”、“南陔”二典，从而自然地过渡到下文赞美计成其人其书。

兹(杨树达《词论》：“兹，指示代名词，此也”)土有园(意为此地仪徵有寤园)，园有冶(该园有精心营构的景观美。“冶”：美景，此为名词，作动词“有”的宾语)，冶之者(创造它的人。冶：此为动词，熔铸般地创造；打造。“之”，指代美的景观)，松陵计无否([是]吴江的计成)，而题之《冶》者(而题其书名为《园冶》的)，吾友姑孰(姑孰：今安徽省当涂县)曹元甫也。◎本段由地及园，由园及景，由景及人，由人及书，突出了计成其人其书。一个“冶”字用“转品”辞格，分别赋予三个不同的词性，增添了行文的辞趣，拓展了“冶”字的义项和外延，从而表达了对曹元甫所改书名——《园冶》的赞同。

- ① 歌戚而聚国族：歌：歌乐。戚：悲哀；哭泣。《礼记·檀弓下》：“晋献文子成室……张老曰：‘美哉轮焉，美哉奂焉！歌于斯[此]，哭于斯，聚国族于斯。’”孔疏：“此室可以祭祀歌乐，居丧哭泣，燕[通‘宴’]聚国宾及会宗族。”国：国宾。族：宗族。聚国族：此用“节缩”辞格，谓宴集国宾，会见宗族。
- ② “北垞[chá]南陔[gāi]可无易地”：北垞：[唐]王维在陕西蓝田有辋川别业，北垞为其中二十景之一。对于这一品题系列，王维与诗友裴迪曾分别深情唱酬，结为《辋川集》，于是辋川二十景在中国诗史、园史上更为著名，参见下文郑元勋《园冶题词》注。王维《北垞》诗云：“北垞湖水北，杂树映朱栏。逶迤南川水，明灭青林端。”阮《叙》仅撮此一景，用以代表辋川园林之美。《南陔》：《诗·小雅》篇名，六笙组诗之一，有目无诗。《诗序》云：“《南陔》，孝子相戒以养也。”后世常用为称颂孝子之典。“北垞、南陔可无易地”，意谓可使咏赏园林和奉养双亲二者兼得，不需两地奔波。易地：变换地域。
- ③ “嗤彼云装烟驾者汗漫”：嗤[chi]：讥笑；嘲笑。《后汉书·樊宏传》：“时人嗤之。”云装烟驾：出自魏晋游仙诗。[三国魏]曹操《气出倡》诗：“仙道多驾烟乘云……遨游八极”。[南朝梁]江淹《杂体诗三十首[其二十八]·效谢庄郊游》：“云装信解馘，烟驾可辞金。”《文选》刘良注：“云装，仙人以云霓为裳也。”李善注：“烟驾，烟车也。”云装烟驾：泛指那些超然物外、遨游四方的人。汗漫：《淮南子·俶真训》：“徙倚于汗漫之宇”。马宗霍注：“‘徙倚’二字指人言，‘汗漫’二字指宇言……是徙倚所以状人之行游，汗漫盖广大无涯涘之貌。”是状写人遨游于广大之宇，后人借“汗漫游”以形容漫游之远，《冶叙》中此句联系上句，意谓既能在家尽孝，又能乐享园林丘壑，不必出远门，故应嗤笑那些云装烟驾般远游的人，不能像自己那样两全其美。

**无否人最质直**（质直：质朴直率），**臆**（胸怀；心胸。〔晋〕陆机《演连珠》：“抚臆论心。”亦通“意”。《韵会》：“臆，通作意。”《史记·贾谊传》：“请以臆对。”《汉书》作“意”，心意也）**绝（极）灵奇**（天赋的灵敏聪颖、卓越优异。〔唐〕高适《淇上酬薛三据兼寄郭少府微》：“故交负灵奇”），**依气客习**（指人与人之间的表面应酬，虚与委蛇的庸俗习气），**对之而尽**（尽：消失）。**所为诗画，甚如其人，宜乎元甫深嗜**（深爱；酷爱）**之**。◎由赞《园冶》其书进而集中到赞计成其人，而以曹元甫“深嗜”作侧面烘托。

**予**（亦第一人称）**因**（于是）**剪蓬蒿**（剪除蓬草与蒿草，指整理荒地）**甌脱**（甌〔ōu〕脱，亦作“区脱”。《史记·匈奴列传》：东胡“与匈奴间，中有弃地，莫居”，“各居其边为甌脱”。又《汉书·苏武传》：“区脱捕得云中〔金按：云中为地名〕牲口”。王先谦补注引沈钦韩曰：“区脱俗云边际，匈奴与汉连界，名谓之‘区脱’。”意即双方均管辖不到的边境地区。后因称边界地区为“甌脱”，《冶叙》此句指〔在〕园基的边缘地带剪除蓬蒿），**资**（出资〔可包括物力、财力及人力〕。〔清〕归庄《太仓顾氏宅记》：“豪家大族日事于园亭花石之娱，而竭资力为之，不少恤”）**营**（营造）**拳勺**<sup>①</sup>，**读书鼓琴**（鼓琴：操琴）**其中**。**胜日，鸠杖板舆**（板舆：一作版舆，古代老人的一种代步工具。〔晋〕潘岳《闲居赋》：“太夫人乃御版舆。”〔宋〕朱长文《乐圃记》：“先大父与叔父或游焉，或学焉，每良辰美景，则奉板舆以观于此”），**仙仙**（翩翩地；轻快地，语出《诗·小雅·宾之初筵》：“屡舞仙仙”）**于止**（止：指示代词，此）。**予则着五色衣**<sup>②</sup>，**歌《紫芝曲》**<sup>③</sup>，**进兕觥**（即进酒。兕〔sī〕：古代犀牛一类兽名。觥〔gōng〕：古代酒器，青铜制。兕觥：古时兽形酒器，盛行于商代和西周前期。《诗·周南·卷耳》：“我姑酌彼兕觥”）**为寿**（为〔之〕祝寿），**忻然**（喜悦、愉快貌。忻同“欣”）**将**（奉养；供养）**终其身**（终其一生，直至天年）。◎用“示现”辞格，用笔栩栩欲活，令人如见其人，如临其境，既描述自己追求园林生活之“美”，又渲染自己事亲至孝行为之“善”，

① 拳勺：《中庸》：“今夫山，一卷〔通拳〕石之多……今夫水，一勺之多……”后以指园林，用“借代”辞格，以部分（水、石）代全体（园林）。

② 金按——“着五色衣，歌《紫芝曲》”，国图本阮大铖手书叙文无此“着”字，可能系漏书，故华钞本、隆盛本亦无，喜咏至陈注一版均无此字，陈注二版则增一动词“着”，从而与下文“歌《紫芝曲》”的“歌”字相对应，显得文气贯通，今据增。五色衣：即五色采衣。《艺文类聚》卷二十引《列女传》：“老莱子孝养二亲，行年七十，婴儿自娱，着五色采衣。尝取浆上堂，跌仆，因卧地为小儿啼，或弄鸟鸟于亲侧。”后遂用“彩衣娱亲”为孝养父母之典。《列女传》中有“着”字。《初学记》卷十七：“老莱子至孝，奉二亲，行年七十，婴儿自娱，著五采褊褌衣……”也有“着（著）”字。〔唐〕孟浩然《夕次蔡阳馆》：“明朝拜家庆，须著老莱衣。”亦可证。

③ 《紫芝曲》：古歌名。相传秦末东园公、绮里季、夏黄公、角里先生称“商山四皓”，为避乱世隐居而作歌曰：“漠漠商洛，深谷威夷。晔晔紫芝，可以疗饥。皇农邈远，余将安归？驷马高盖，其忧甚大。富贵而畏人，不若贫贱而轻世。”见《乐府诗集·琴曲歌辞二》，题作《采芝操》。〔晋〕陶渊明《赠羊长史》：“路若经商山，为我少踟躇。多谢绮与角，精爽今合如……紫芝谁复采，深谷久应芜。”唐人作《紫芝曲》，亦称《紫芝歌》、《紫芝谣》，泛指隐逸避世之歌。〔宋〕郭熙《林泉高致》：“《紫芝》之咏，皆不得已而长往者也。”此指隐逸避世于林泉。

显示自己具有儒家所推重的“美善相乐”(《荀子·乐论》)的品性,且与前文“北垞”、“南陔”二典遥相呼应。以上数段,赞美园林和颂扬计成交互进行,乃“笙箫夹鼓,琴瑟间钟”写法,颇有特色。

**甚哉**(〔三国魏〕曹操《步出夏门行》:“幸甚至哉!歌以咏志。”阮大铖节用此前句以表欣喜之情)! **计子**(子,古代对人的尊称。计子,即计成) **之能乐吾志**(乐:使动用法。乐吾志:使吾志乐。又一个“乐”字,呼应前文) **也**<sup>①</sup>, **亦引满**(引:引取,专用于举饮满杯的酒。〔晋〕陶渊明《游斜川》:“提壶接宾侣,引满更献酬。”〔明〕江盈科《后乐堂记》:“引满浮白”) **以酌**(酌:动词,斟酒,此是“为动用法”,为之斟酒、敬酒,表酬答之意) **计子,于**(在) **歌馀月出**(暗用〔宋〕苏轼《前赤壁赋》典:“举酒属客,诵明月之诗,歌窈窕之章,少焉,月出于东山之上……”歌馀:歌咏罢), **庭峰悄然时,以质**(质:就正;请评定) **元甫,元甫岂能已于言**(已于言:止于言。此句意谓我以这番话就正于曹元甫,曹怎能沉默不语呢)?◎本段言简意足,抒情描写,双管齐下,并以“悄然”、“已于言”作结,取得了“此时无声胜有声”的效果。

**崇禎甲戌**(崇禎:明思宗朱由检年号。崇禎甲戌,即崇禎七年,公元1634年) **清和届期**(清和:原谓天气清明和暖。〔南朝宋〕谢灵运《游赤石进帆海》:“首夏犹清和,芳草亦未歇。”〔唐〕白居易《初夏闲吟兼呈韦宾客》:“孟夏清和月,东都闲散官。”后因以为农历四月的别称。清和届期,即届清和月之期。届:至;到达), **园列敷荣**(园内开着众多的花。〔唐〕张彦远《历代名画记·论画体》:“草木敷荣,不待丹碌之采”), **好鸟如友**(〔三国魏〕曹植《公宴》诗:“好鸟鸣高枝。”〔南朝梁〕吴均《与宋元思书》:“好鸟相鸣,嚶嚶成韵”), **遂援笔**(援笔:执笔,谓写作。《三国志·魏书·陈思王植传》:“〔曹操〕使各为赋,〔曹〕植援笔立就。”此指作《冶叙》) **其下**。

**石巢**(阮大铖,号石巢) **阮大铖**

◎交代作序之时、地、人,此段援笔写来如画

①“甚哉!计子之能乐吾志也”:此为古汉语一种修辞现象。杨树达先生在《汉文文言修辞学》“句的颠倒”中有《史记·鲁仲连传》一例:“亦太甚矣!先生之言也。”(中华书局1980年版,第187页)这是出于表达情感的需要,将主语、谓语颠倒,亦即将谓语提前。陈望道《修辞学发凡》亦举此例,称为“倒装辞”,指出“大都用以加强语势,调和音节……”(《陈望道文集》第2卷,上海人民出版社1980年版,第453页)现再补一例,《论语·泰伯》:“大哉!尧之为君也。”这体现了典型的“倒装”辞格。由于赞美、激动,把谓语提前予以强调,表达了强烈的感情。

## 园冶题词<sup>①</sup>

**古人百艺**（百艺：各种技艺。〔明〕张羽《题遵道墨竹歌》：“江湖无人老成尽，百艺荒废今已矣。”〔明〕沈野《印谈》：“凡百技艺，未有不静坐读书而能入室者”），**皆传之于书**（谓均通过著作将技艺传于后世），**独（唯）无传（不传）造园（造园这种技艺）者**（者：代词，与前面动词或形容词等结成“者字结构”。此代原因）**何？曰：“园有异宜<sup>②</sup>，无成法**（此句为全文的主要论点之一。成法：既定的法规；已成的法则。〔南朝梁〕沈约《恩幸传论》：“因此相沿，遂为成法，自魏至晋，莫之能改”），**不可得而传也。”异宜奈何**（奈何：如何；怎么样）？◎题词开篇，用“设问”辞格引起下文大段议论，发人深思。“园有异宜，无成法”一句，起点高峻，论断精警。

① 金按——此篇标题，郑氏手书为《园冶题词》，1634年内阁本尚无此篇，仅有《阮叙》；1635年国图本始见此郑氏手书，标题“题词”前有“园冶”二字；华钞本亦有；隆盛本删去《冶叙》，只留《园冶题词》手书；1931年喜咏本刻有此篇，但非手书，标题依然有“园冶”二字；自1932年营造本起，标题中“园冶”二字未之见，至城建、陈注一二版、《图文本》，均脱此二字，为尊重原作，特补。

② 园有异宜：园林各有其所合适的殊异情况。异宜，即所具有的不同的合适情况。《礼记·王制》：“民生其间者……五味异和，器械异制，衣服异宜。”意谓“五方之民”，由于天地之大、山川之异，特别是地理环境的不同，生于其间的人，口味、器用、衣服等等都有其各异的合适情况，不可能强求一致。



简文之贵也，则华林<sup>①</sup>；季伦之富也，则金谷<sup>②</sup>；仲子之贫也，则止於陵片畦<sup>③</sup>——此（这〔是〕）人之有异宜，贵贱贫富，勿容倒置者也。◎此以三个分句，排出人之或贵，或富，或贫，宜其各有不同的园，所选事例，极富典型性。在此理由充足的前提下，进一步作归纳推理，得出人各有其不同的所宜情况而不容颠倒的论点。

若本无崇山、茂林之幽，而徒（徒：副词，徒然；平白地）假（动词，假借；假托）其曲水<sup>④</sup>；绝少“鹿柴”“文杏”之胜，而冒（轻率；冒失地）托（托名；

① “简文之贵也，则华林”：简文：中国历史上有两个简文帝：一为〔东晋〕简文帝司马昱〔yù〕，一为〔南朝梁〕简文帝萧纲。而简文帝之所以在中国文学史、美学史、园林史上闻名，是由于《世说新语·言语》中一段描述生动、意味隽永的记载：“简文人华林园，顾谓左右曰：‘会心处不必在远，翳然林木，便自有濠濮间想也，觉鸟兽禽鱼，自来亲人。’”这被人们推为晋人名言俊语，在美学界，将其援为移情审美心理现象的佳例；在园林史上，则不避重复地以“会心”、“会心处”、“濠濮间”、“濠濮间想”等作为园林景观的品题。笔者为了区别两个简文帝，曾在《中国园林美学》里征引此名言时用括号注道：“（乃东晋简文帝司马昱，而非南朝梁简文帝萧纲——引者）”（中国建筑工业出版社2005年版，第400页），这并非无而为发，因为当时有些注本就错了，后来又有一些误注误译。兹将诸本的误注依次列后：一、不说陈注一版（1981年），就说陈注二版（1988年第1次印刷直至2012年第14次印刷），其注（1）：“简文：南北朝时南朝梁·简文帝即文帝，武帝萧衍之子，名纲……”这是误注，把东晋的司马昱作南朝的萧梁。其注（2）：“华林园：《世说新语·言语》：‘梁简文帝入华林园顾左右曰……’”引文不但误衍“梁”、“帝”二字，“顾”字后又脱一“谓”字，而且尤与史实相左的是，《世说新语》写于南朝刘宋时，作者怎能预知以后会出现南朝的萧梁？文中又怎会出现下一朝代的简文帝萧纲？二、《园冶全释》（1993年第一版）注：“简文：南北朝梁武帝萧衍之子，简文帝萧纲（503-551）之略……《世说新语·言语》：‘梁·简文帝入华林园……’”引文不但也误衍“梁”、“帝”二字，而且注者没有思考：既然写了萧纲生卒年为503-551，而《世说新语》的作者刘义庆的生卒年却是403-444，较之梁简文帝早生了整整一百年，他绝不可能写到百年之后的事。《全释》译文：“简文帝萧纲以帝王之贵，建造了华林园。”三、吉林文史出版社1998年版《园林说译注（原名〈园冶〉）》：“简文：南北朝时梁简文帝，武帝萧衍之子，名纲……”四、同济大学出版社《图文本》（2005年第1版、2006年第2次印刷）注：“简文：即南北朝时南朝·梁·简文帝萧纲（503-551）……南朝·宋·刘义庆《世说新语》卷上《言语》第二：‘简文人华林园……’”其误与前两家相同，只是删去了他们误衍的“梁”、“帝”等字，而且注文明明已准确地写出了“南朝·宋·刘义庆《世说新语》卷上《言语》第二”，却未思考其所引内容的历史时间是否相符；也没有思考：任何作者，任何作品，只能写以前的历史，而不可能写以后的历史。五、化学工业出版社2009年版《园冶新解》：“简文帝萧纲以帝王之尊贵，建造了华林园”。六、中华书局2011年版中华生活经典《园冶》注：“简文：南北朝时南朝梁简文帝萧纲（503-551），是武帝萧衍之子……”“华林：《世说新语·言语》：‘梁简文人华林园……’”由此可窥见《园冶》注释研究家们的陈陈相因，以讹传讹，学风欠严谨，致使讹误延续了三十余年，且有不断扩大的趋势。可喜可贵的是，《园冶图说》（2012年第2版第5次印刷）却准确地注道：“简文：东晋简文帝司马昱”，这是笔者仅发现的唯一特例，值得推举，谨识于此。古训有云：“文章切忌随人后。”其给人的启示是，治学贵独立思考，忌人云亦云。笔者愿与注释研究界共勉！其实，当时影响颇大的周维权先生的《中国古典园林史》（清华大学出版社1990年版）已触及这一问题，只需略加翻阅并作追索，即可避免此误。金按：华林园为三国吴建，系六朝著名宫苑。在南京鸡鸣山南古台城内，南朝续有扩建（参阅〔清〕赵翼《陔馀丛考·华林园有三处》，其他两处一在今洛阳东；一在今河北临漳西南古邺城北）。据此，不论是说在南朝甚或在东晋，注释华林园不能用“建造”二字，而只能说是扩建或修建，因为它在三国吴时就已存在。

② “季伦之富也，则金谷”：〔西晋〕石崇，字季伦，累迁至侍中，出为荆州刺史，以劫掠致财产无数，曾与王恺斗富。《晋书·石崇传》：“财产丰积，室宇宏丽，后房百数，皆曳纨绣，珥金翠。”生活极为奢靡。晚年辞官后在洛阳郊野金谷涧筑庄园别庐。石崇作有《思归引》、《金谷诗序》等。

③ “仲子之贫也，则止於陵片畦”：仲子：即陈仲子，亦称田仲，战国齐著名思想家，信奉墨子“尚义”学说，志持高节，孟子尊其为“巨擘”，荀子将其列为十二子之一。出身世家大族，避兄离母，毅然出走，迁于於陵〔wú líng〕（古县名，在今山东邹平东南），隐居不仕，亲自参加劳动，“不恃人而食”，守贫，世尊为廉士代表。《史记·鲁仲连邹阳列传》：“於陵子仲辞三公，为人灌园。畦〔qí，旧读xí〕：小片菜畦；田间按农作物划分的小区。

④ 句中“崇山”、“茂林”、“曲水”：典出〔晋〕王羲之《兰亭集序》：“此地有崇山峻岭，茂林修竹，又有清流激湍，映带左右，引以为流觴曲水……”曲水：古代风俗，于农历三月上巳日就水滨宴饮，认为可袪除不祥。《荆楚岁时记》：“三月三日，士民并出江渚池沼间，为流杯曲水之饮。”后人因引水环曲成渠，流觴取饮，相与为乐，称为“曲水”。兰亭此景对后世园林影响极大，“曲水流觴”今仍为浙江绍兴兰亭的著名景点。

假借)于“辋川”<sup>①</sup>，不如(不就像)嫫母(传说中黄帝之妻，貌极丑，后为丑女代称。[唐]朱景玄《唐朝名画录序》：“嫫母不能易其丑”)傅粉涂朱(搽粉抹红。《颜氏家训·勉学》：“梁朝全盛之时，贵游子弟……无不薰衣剃面，傅粉施朱。”傅：通敷。朱：胭脂。郑《题词》中指女性化妆)只益(增添)之陋(丑陋)乎？——此又地有异宜，所当(当：应当)审(仔细思考；慎重分析、推究)者。◎继上段论“人”各有其不同的所宜情况，通过假设进行类比推理，得出“地”各有其不同所宜情况的论点。

是(句首发语词)惟(只有)主人胸有丘壑(胸有丘壑：胸中储有丰富变幻、融会贯通的山水意匠，一般用于画家或造园家。[宋]黄庭坚《题子瞻枯木》：“胸中元[原]自有丘壑。”[清]张潮《幽梦影》云：“有地上之山水，有画上之山水，有梦中之山水，有胸中之山水。地上者，妙在丘壑深邃；画上者，妙在笔墨淋漓；梦中者，妙在景象变幻；胸中者，妙在位置自如。”概括精到，允称妙语如珠)，则工丽(工致精丽；精工巧饰。[明]郑岳《上清宫修造》：“土木极工丽，辉煌耀金碧”)可，简率(简易粗率；简单粗略。《旧唐书·李怀远传》：“虽久居荣位，而弥尚简率。园林宅室，无所改作”)亦可；否则强(强[qiǎng]：勉强)为造作，仅一(一概)委(委托)之工师(工师：古职官名。上受司空领导，下为百工之长，专掌营建工程和管理百工等事。此泛指工头)、陶氏(泥瓦工匠)，水不得漾带之情<sup>②</sup>，山不领(领：引领；带起。[清]毛奇龄《竟山乐录》：“如宫调以宫声领之，商调以商声领之”)回接之势，草与木不迺掩映([清]郑绩《梦幻居画学简明》：“树虽一林，此中掩映不尽”)之容(容：状貌风采。此三句为鼎足排比，写得颇有气势)，安能(怎么能)日涉成趣(每天涉足游历，成为一种情趣。[晋]陶潜《归去来兮辞》：“园日涉以成趣”)哉(◎此层承上进一步推论，突出胸有丘壑的主人的重要，然后通过排比以“反诘”辞格作结)?所苦(苦：意为苦恼；遗憾)者，主人有丘壑(胸中已有丘壑)矣，而意不能喻(喻：喻晓；使人明白。《玉篇》：“喻，晓也。”《论语·里仁》：“君子喻于义”)之(指代主人的意匠)工(工头、工匠)，工人能守(能恪守成法。[清]李斗《扬州画舫录·工段营造录》：“工匠守成法”)不能创(创：创新；创造)，拘牵(拘泥；受牵制于。[清]郑观应《盛世危言·治河》：“拘牵文法，未能深思远虑”)绳墨(原指木工用墨绳画直线的工

① “鹿柴”、“文杏”：与“北垞”皆为[唐]王维辋川别业二十景之一。王维《辋川集序》写道：“余别业在辋川山谷，其游止有孟城坳、华子冈、文杏馆、斤竹岭、鹿柴、木兰柴、茱萸洪、宫槐陌、临湖亭、南垞、欽湖、柳浪、栾家濑、金屑泉、白石滩、北垞、竹里馆、辛夷坞、漆园、椒园等，与裴迪闲暇各赋绝句云尔。”参见金学智《论王维辋川别业的园林特色》，《王维研究》第2辑，三秦出版社2006年版，第239-254页。又见金学智《风景园林品题美学——品题系列的研究、鉴赏与设计》，中国建筑工业出版社2011年版，第89-90页。

② 关于以下水、山、草木三句：郑元勋为极有修养的画家，此三句融贯了传统画论语言。[明]唐志契《绘事微言·山水性情》：“凡画山水，最要得山水性情。得其性情，山便得环抱起伏之势……水便得涛浪澎湃之势……岂独山水，虽一草一木亦莫不有性情。”还可参明末清初吴伟业的《张南垣传》：张“少好画，好写人物，兼通山水，遂以其意叠石……君为此技既久，土石草木咸能识其性情……”

具，此喻既定的、无创意的陈规、规则。《荀子·儒效》：“设规矩，陈绳墨，便备用，君子不如工人”）以**屈主人**（屈：使动用法，使……屈从。屈主人：使主人屈从），**不得不尽贬其丘壑以徇**（此句意谓：不得不全盘放弃胸中原有的山水园林意匠而曲从工人。贬：减低；降低。徇[xún]：顺从；依从。《左传·文公十一年》杜预注：“徇，顺也。”[宋]苏辙《栾城遗言》：“若用心专模仿一人，舍己徇人，未必贵也”），**岂不大<sup>①</sup>可惜乎**（◎此层言主人胸有丘壑，但苦于工人墨守成规，不理解，无创意，于是只能降格依从，殊为可惜。此从反面论证，为下文作铺垫，从而突出计成的“从心不从法”，并善于指挥实践，赢得成功）？**此计无否之变化，从心不从法**（不拘守成规。见本书第124-129页），**为（是）不可及**（是常人所不可及。及：比得上。《战国策·齐策》：“君美甚，徐公何能及君也”）；**而**（连词，提出更为突出的事例来衬托，有“而况”之意）**更能指挥运斤**（运斤：挥动斧头砍削，喻手法熟练，技艺高超神妙，典出《庄子·徐无鬼》。[金]元好问《王黄华墨竹》：“运斤成风刃发砮”），**使顽者巧**（使冥顽的变得灵巧，主要指山石）、**滞者通**（使滞涩的变得通畅，主要指水流），**充足快**（快：令人感到畅快；舒畅）也。◎通过议论、排比、反诘等，说明主人胸有丘壑而不会动手，只能屈从于工人之苦，从而以“反衬”辞格凸显计成的“从心不从法”、“能指挥运斤”……此段颇长，却写得跌宕起伏，层层推进，行文开阖有致。

**予与无否交最久，常以剩水残山<sup>②</sup>，不足穷（尽）其底蕴**（心底隐藏的识见。《新唐书·魏徵传》：“内展尽底蕴无所隐”），**妄欲**（妄：虚妄；不实。妄欲：不切实际地想要。◎金按：必须指出，这里的“妄欲”不是贬义词，而是褒义词；不是不切实际的痴心妄想，而是在长期造园实践基础上合理地产生并希望能逐步实现的美的理想，它是建立在历史通向未来之现实过程中的。计成自述“妄欲”云云，这是谦词的表达；郑元勋转述计成“妄欲”云云，实乃盛赞其远大理想，或者说，是为了引出以下一段惊天地、泣鬼神的“愿景”描述，这借用今天的话语说，是“筑梦”。尽管此梦想在当时社会条件不可能实现，但它绝不是妄想，因为它在一定程度上体现一种“合规律性”和“合目的性”）**罗**（罗致；搜罗。[唐]韩愈《送温处士赴河阳序》：“罗而致之幕下”）**十岳**（泛指众多名山。[清]钱大昕《虎阜志序》：“虎阜之在吴中，部娄[小山丘]尔，而名重海内，几与九山十岳等[等同]”）**为一区，驱**（驱遣；驱使）**五丁**（古代神话传说中的五个力士。典出《水经注·沔水》：“秦惠王欲伐蜀而不

① “大”：通“太”。江沅《说文释例》：“古只作‘大’，不作‘太’……《易》之‘太极’，《春秋》之‘天子’，‘大上’……后人皆读为‘太’，或径改本书，作‘太’。”可参。

② 常以剩水残山，不足穷其底蕴：剩水残山，即残剩破碎的山河，多指亡国或经过变乱后的土地。[明]王璲《题赵仲穆画》：“南朝无限伤心事，都在残山剩水中。”诗句借南朝的半壁江山抒写伤感之情。再如在南宋院画中形成善绘“边角之景”的马、夏画派，马远被称为“马一角”、夏圭被称为“夏半边”，其画不自觉地反映了当时山河残缺的现实。计成与郑元勋结交时，离明王朝覆亡不远。当时内外矛盾尖锐，政局混乱，社会动荡，“惟闻时事纷纷”，于是油然而生山河破碎之感。所以郑说他“常以剩水残山，不足穷其底蕴”云。